

為印度兒童帶來歡笑

Bringing smiles to children in India

Peter Schmidtke 撰寫

By Peter Schmidtke

扶輪國際新聞—2010/11/17

Rotary International News -- 17 November 2010

3520 地區 2004-2005 年度文化大使學生簡秀芬(Mimi)譯



Subodh 醫生與前病人 Pinki Sonkar。圖片提供：*Smile Train*

Dr. Subodh Singh with former patient Pinki Sonkar. *Photo courtesy of Smile Train*

自 2004 年以來，Subodh Kumar Singh 醫生進行了超過 12,000 出生就缺陷的唇顎裂手術。他最有名的一個病人，Pinki Sonkar，是紀錄片微笑 Pinki 的主角，該片在 2009 年贏得了奧斯卡獎最佳紀錄短片。這 39 分鐘的影片的由 Megan Mylan 公司所執導。

Dr. Subodh Kumar Singh has performed more than 12,000 surgeries to correct cleft lip and palate birth defects since 2004. One of his most celebrated patients, Pinki Sonkar, was the subject of the documentary [Smile Pinki](#), which won an Academy Award for best documentary short in 2009. The 39-minute film was directed by Megan Mylan.

Singh 是印度北方邦 Varanasi Midtown 扶輪社的社員，並且是 1996 年至 1997 年到巴西的團體研究交換團團員，當他修整 Pinki 的唇裂時，她才五歲。她的家人通過“微笑列車”，不需負擔該手術 250 美元的費用，“微笑列車”是一個國際慈善機構，提供唇顎裂的兒童免費手術並培訓唇顎裂治療的醫生。

Singh, a member of the Rotary Club of Varanasi Midtown, Uttar Pradesh, India, and of a 1996-97 Group Study Exchange team to Brazil, repaired Pinki's cleft lip when she was five years old. The US\$250 surgery was available at no cost to her family through [Smile Train](#), an international charity that provides cleft lip and palate surgery to children in need and cleft-related training to doctors.

在她動手術前，Pinki 無法上學，因為其他小孩會虐待她。

Before she received the surgery, Pinki was unable to attend school due to mistreatment from other children.

“在印度，唇顎裂兒童的生活很可憐，”Singh 說。“他們成長過程沒受教育，與世隔絕，並且沒有任何朋友。“除了講話異常，他說，由於童年早期餵養困難和其他因素，未修復的唇顎裂兒童平均預期壽命比其他兒童少了 15 年。

“The life of a cleft child in India is really miserable,” says Singh. “They grow up uneducated, and they are secluded and don’t have any friends.” In addition to speech abnormalities, he says, children with unrepaired clefts have an average life expectancy 15 years shorter than other children, due to feeding difficulties in early childhood and other factors.

在影片中，經過 45 分鐘的手術，五天留在醫院，Pinki 和她的父親回家時，她的母親，看到女兒的美麗的臉，開心的大叫出來。

In the film, after the 45-minute surgery and a five-day stay in the hospital, Pinki and her father return home to her mother, who cries with joy at the sight of her daughter’s beautiful face.

在影片的最後畫面，Pinki 與朋友笑著，而辛格另外一個病人，11 歲的 Ghutaru Chauhan 與同學打著板球。根據微笑列車機構，目前這兩個孩子都在學校就讀，而且學習優異。

In the film’s final scenes, Pinki laughs with friends, and another of Singh’s patients, 11-year-old Ghutaru Chauhan, plays cricket with classmates. Both children, according to Smile Train, are attending school and excelling in their studies.

根據該組織的資料，世界各地的扶輪社，直接資助了超過 200 個的兒童經由微笑列車進行唇顎裂手術。2007 年，扶輪基金會的 15756 美元配合獎助金計劃，由 Varanasi Midtown 扶輪社與澳洲維多利亞 Mansfield 扶輪社贊助，提供醫療及手術設備的醫院，在那裡 Singh 的團隊已經進行了超過 18,000 手術。

Rotary clubs worldwide have directly funded more than 200 cleft lip and palate surgeries for children through Smile Train, according to the organization. In 2007, a \$15,756 Rotary Foundation Matching Grant project, sponsored by the Varanasi Midtown club and the Rotary Club of Mansfield, Victoria, Australia, supplied medical and surgical equipment to the hospital in Varanasi where Singh’s team has performed more than 18,000 procedures.

“我已經看到了為數甚多的患者手術後的生活發生了變化，”Singh 說。“由於微笑列車，他們已重拾信心。”

“I’ve seen a large number of patients whose lives have been transformed after the surgery,” says Singh. “Through Smile Train, they have regained their confidence.”